



CHAPITRE 121

Loi des produits laitiers

CHAPTER 121

Dairy Products Act

Exécution de la loi. 1. Le ministre de l'agriculture et de la colonisation est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 126, a. 37.

Interprétation: 2. Pour l'interprétation de la présente loi, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

« acheteur »; 1° Le mot « acheteur » signifie celui qui achète le lait ou la crème directement, aussi bien que celui qui les reçoit pour les revendre ou pour les fabriquer pour le compte des producteurs;

« beurre »; 2° Le mot « beurre » signifie le produit alimentaire, extrait exclusivement du lait ou de la crème, ou des deux, et additionné ou non d'une matière colorante, de sel ordinaire ou d'autres préservatifs inoffensifs;

« Régie ». 3° Le mot « Régie » signifie la Régie des marchés agricoles du Québec;

« crème »; 4° Le mot « crème » signifie la partie du lait qui monte à la surface lorsqu'il est mis au repos ou qui en est séparée par la force centrifuge; elle contient le gras du lait et une proportion variable de tous les autres éléments du lait;

« crème à la glace »; 5° Les mots « crème à la glace » signifient le produit congelé fait avec de la crème et du sucre (saccharose), ou avec du lait, de la crème et du sucre (saccharose) ou avec des produits dérivés du lait, et additionné de matières colorantes, d'arômes, de fruits, d'amandes, de gélatine, de gomme adragante, ou de toute autre substance comestible;

« diplôme »; 6° Le mot « diplôme » signifie Je certificat de compétence donné par l'École de laiterie de la province de Québec;

1. The Minister of Agriculture and Colonization shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 126, s. 37.

2. For the interpretation of this act, unless the context conveys a different meaning: Interpretation:

(1) The word "purchaser" means the "purchaser"; person who directly purchases milk or cream, as well as the person who receives the same for the sale or manufacture thereof on behalf of the producers;

(2) The word "butter" means the food "butter"; product extracted solely from milk or cream or from both, whether or not colouring matter, ordinary salt or other harmless preservative be added;

(3) The word "Board" means the "Board". Quebec Agricultural Marketing Board;

(4) The word "cream" means that portion of the milk which rises to the surface when the milk is left undisturbed or which is separated from it by centrifugal force; it contains the fat of the milk and a varying proportion of all the other elements of milk; "cream";

(5) The words "ice cream" mean the "ice cream"; congealed product made with cream and sugar (saccharose), or with milk, cream and sugar (saccharose) or with by-products of milk, with the addition of colouring matter, aromatics, fruit, almonds, gelatine, gum tragacanth or any other edible substance;

(6) The word "diploma" means the certificate of competency given by the Dairy School of the Province of Quebec; "diploma";

«distributeur de produits laitiers»;

7° Les mots « distributeur de produits laitiers » signifient toute personne, société, association, compagnie ou corporation qui vend ou livre du lait, de la crème, du beurre, du fromage ou de la crème à la glace, achetés d'un marchand de lait ou d'un autre distributeur, pour les revendre dans l'état où elles les a reçues ou après transformation;

«essayeur»;

8° Le mot « essayeur » signifie la personne préposée à l'échantillonnage du lait et de la crème, afin de déterminer, par l'épreuve au Babcock, la teneur en matière grasse de ce lait et de cette crème;

«fabrique»;

9° Le mot « fabrique » signifie tout établissement qui reçoit du lait, du lait modifié ou de la crème pour être vendus en nature ou pour être convertis, en tout ou en partie, en beurre, fromage, lait condensé, lait évaporé, lait en poudre, crème glacée ou autre produit du lait, dans l'établissement même ou ailleurs; il comprend l'établissement où l'on retravaille le beurre pour la vente;

«fournisseur-producteur»;

10° Le mot « fournisseur-producteur » ou « producteur-fournisseur », signifie:

a) Toute personne, société, association, compagnie ou corporation, qui vend ou livre du lait ou de la crème provenant de son troupeau; ou

b) Toute société coopérative agricole ou tout syndicat coopératif qui vend du lait ou de la crème pour le compte de ses membres et des autres producteurs agissant par son entremise;

«fromage»;

11° Le mot « fromage » signifie le produit sain fabriqué avec du caillé obtenu par la coagulation du lait, de la crème, du lait écrémé ou de tout mélange de ces produits par la présure, l'acide lactique ou autres agents; le caillé peut être cuit ou non, pressé ou non, et mûri par des ferments;

«inspecteur»;

12° Le mot « inspecteur » signifie toute personne nommée comme tel en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

«lait»;

13° Le mot « lait » signifie le produit obtenu par la traite d'une ou de plusieurs vaches, à l'exclusion du colostrum;

«lait modifié»;

14° Les mots « lait modifié » signifient du lait entièrement ou partiellement écrémé, ou évaporé, avec ou sans addition de vitamine ou de matières solides du lait;

(7) The words "distributor of dairy products" mean any person, partnership, association, company or corporation who or which sells or delivers milk, cream, butter, cheese or ice cream, bought from a milk dealer or from another distributor, to be resold in the state in which they are received or after conversion;

(8) The word "tester" means the person who has charge of taking specimens of milk and cream, in order to determine, by the Babcock test, the fatty content of such milk and cream;

(9) The word "factory" means any establishment which receives milk, modified milk or cream to be sold in its natural state, or to be converted, in whole or in part, into butter, cheese, condensed milk, evaporated milk, milk powder, ice cream or any other milk product, either in such establishment or elsewhere; it includes any establishment where butter is worked over again for sale;

(10) The word "producer-supplier" means:

(a) Any person, partnership, association, company or corporation selling or delivering milk or cream from his or its herd; or

(b) Any agricultural cooperative society or cooperative syndicate selling milk or cream for its members or for other producers acting through it;

(11) The word "cheese" means the wholesome product made with curds obtained by the coagulation of milk, cream, skimmed milk or any mixture of these products by rennet, lactic acid or other agents; the curd may be cooked or not, pressed or not and matured by ferments;

(12) The word "inspector" means any person appointed as such under this act or its regulations;

(13) The word "milk" means the product obtained from the milking of one or more cows, excluding colostrum;

(14) The words "modified milk" mean milk wholly or partially skimmed, or evaporated, with or without the addition of vitamins or solid milk matter;

« marchand de lait » ;

15° Les mots « marchand de lait » signifient toute personne, société, association, compagnie ou corporation achetant ou recevant, des cultivateurs ou autres producteurs, du lait, du lait modifié ou de la crème, soit pour les revendre à l'état nature, soit pour les transformer pour fins commerciales en crème, crème glacée, beurre, fromage, lait condensé, lait évaporé, lait en poudre ou autres produits du lait;

« ministre » ;

16° Le mot « ministre » signifie le ministre de l'agriculture et de la colonisation de la province de Québec;

« règlement ».

17° Le mot « règlement » ou « règlements » signifie tout règlement édicté en vertu de la présente loi. S. R. 1941, c. 126, a. 2; 14 Geo. VI, c. 64, a. 11; 8-9 Eliz. II, c. 60, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 1.

Condition du lait.

3. Tout lait mis en vente, vendu ou livré dans la province doit être le produit obtenu par la traite complète et ininterrompue d'une ou de plusieurs vaches saines, convenablement nourries et entretenues, à l'exclusion du lait obtenu pendant les trente jours qui précèdent et les huit jours qui suivent la parturition, ou pour toute période de temps nécessaire afin de rendre le lait exempt de colostrum.

Le lait pour consommation à l'état nature doit contenir au moins 3.25% de gras de lait, et pas moins de 8% de solides non gras.

Le lait ne doit contenir ni préservatifs, ni antiseptiques, ni aucune substance étrangère, ne doit présenter aucun caractère physique anormal et ne doit pas avoir été mouillé ni écrémé. Sa saveur et son odeur ne doivent révéler aucune souillure. S. R. 1941, c. 126, a. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 2.

Permis requis.

4. Nul ne peut exploiter une fabrique sans avoir au préalable obtenu de la Régie un permis indiquant la nature des opérations autorisées. Ce permis est octroyé gratuitement sur demande écrite, à l'époque et aux conditions exigées en vertu de cette loi ou de ses règlements. Avant d'émettre ce permis, la Régie doit s'assurer que toutes les conditions requises pour l'obtention de ce permis ont été remplies.

(15) The words "milk dealer" mean any person, partnership, association, company or corporation purchasing or receiving milk, modified milk or cream from farmers or other producers to resell it in its natural state or to convert it for commercial purposes into cream, ice cream, butter, cheese, condensed milk, evaporated milk, milk powder or any other milk product;

(16) The word "Minister" means the Minister of Agriculture and Colonization of the Province of Quebec;

(17) The word "regulation" or "regulations" means any regulation made under this act. R. S. 1941, c. 126, s. 2; 14 Geo. VI, c. 64, s. 11; 8-9 Eliz. II, c. 60, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 1.

3. All milk offered for sale, sold or delivered in the Province must be the product contained by the complete, uninterrupted milking of one or more healthy cows, properly nourished and kept, excluding the milk obtained during the thirty days preceding and the eight days after parturition, or any other period of time necessary to have the milk free from colostrum.

Milk for consumption in its natural state must contain at least 3.25% of milk fat and not less than 8% of solids not fat.

The milk must not contain any preservative, antiseptic or foreign substance nor present any abnormal physical character and must not have been diluted or creamed. Its flavour and odour must not show any taint. R. S. 1941, c. 126, s. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 2.

4. No person shall operate a factory without having previously obtained a permit from the Board, indicating the nature of the operations authorized. Such permit is granted gratuitously upon written request, at the time and upon conditions prescribed by virtue of this act or the regulations thereof. The Board before issuing such permit shall ascertain that all the conditions required for the issuing of such permit have been fulfilled.

Condi-
tion.

Aucun permis ne peut être émis à moins que, de l'avis de la Régie, l'exploitation projetée ne soit nécessaire et désirable eu égard aux intérêts des fournisseurs-producteurs et du public.

Permis
person-
nel.

Ce permis est personnel et ne peut pas être transféré; il devient nul lorsque le détenteur du permis cesse d'exploiter la fabrique durant douze mois consécutifs. Au cas de transport par vente, louage ou autrement du droit de propriété ou de possession d'une fabrique, les parties à ce transport doivent en donner immédiatement un avis par lettre recommandée à la Régie et lui transmettre en même temps une copie conforme du contrat de mutation; le défaut de remplir cette obligation constitue une infraction à la présente loi. Tant que la Régie n'a pas reçu ces documents, la personne qui a fait le transport est de plus tenue conjointement et solidairement responsable avec la personne en faveur de qui ce transport a été fait de toute somme due par cette dernière aux fournisseurs-producteurs.

No permit shall be issued unless, in the opinion of the Board, the proposed operations shall be deemed necessary and desirable with regard to the interests of the producer-suppliers and the public.

Condi-
tion.

Such permit is private and is not transferable; it shall become void when the holder of the permit shall cease to operate a factory during a period of twelve consecutive months. In the case of a transfer by sale, rental or otherwise of the right of ownership or possession of a factory, the parties to such transfer shall immediately give notice by registered mail to the Board and at the same time shall forward him a certified copy of the deed of transfer; failure to meet such obligation shall constitute a violation of this act. As long as the Board shall not have received such documents, the person who shall have made the transfer is, moreover, held jointly and severally responsible together with such person in whose favour the transfer shall have been made, of any sum owing by the latter to the producer-suppliers.

Permit
to be
private.Infra-
ction et
peine.

Toute personne, société ou corporation exploitant une fabrique sans permis est passible d'une amende additionnelle de vingt-cinq dollars par jour en outre des frais et des peines prévues par les articles 29 et 35. S. R. 1941, c. 126, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 60, a. 2; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

Any person, firm or corporation operating a factory without a permit shall be liable to an additional fine of twenty-five dollars per day in addition to costs and the penalties provided by sections 29 and 35. R. S. 1941, c. 126, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 60, s. 2; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Offence
and
penalty.

Essayeur.

5. Toute fabrique est tenue de se procurer les services d'un essayeur, porteur d'un diplôme et d'un permis d'essayeur.

5. Every factory shall be obliged to engage the services of a tester, holder of a tester's diploma and permit.

Tester

Fabricant
de beurre
etc.

Toute fabrique de beurre ou de fromage doit se procurer, en outre, les services d'un fabricant de beurre ou de fromage, selon le cas, qui doit être porteur d'un diplôme et d'un permis de fabricant de beurre ou de fromage.

Every butter or cheese factory must engage, in addition, the services of a butter or cheese maker, as the case may be, who holds a diploma and a permit for making butter or cheese.

Butter
and
cheese
maker.

Permis.

La Régie décerne ces permis.

La Régie peut accorder à une même personne un permis d'essayeur et un permis de fabricant de beurre et de fromage. Dans ce cas, cette personne peut remplir seule les deux fonctions dans une même fabrique. S. R. 1941, c. 126, a. 5; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

The Board shall issue such permits.

Permits.

The Board may grant to the same person a tester's permit and a butter and cheese maker's permit. In such case, such person may carry out alone both operations in the same factory. R. S. 1941, c. 126, s. 5; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Inspec-
tion.

6. Toute fabrique est sujette à l'inspection ordonnée par la présente loi ou ses règlements.

6. Any factory shall be subject to the inspection ordered by this act or its regulations.

Inspection.

Examen des livres.	Il est loisible à la Régie ou à son représentant d'examiner la comptabilité de toute fabrique. S. R. 1941, c. 126, a. 6; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 6.	The Board or its representative may examine the books of any factory. R. S. 1941, c. 126, s. 6; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 6.	Access to books.
Tenue de registres.	7. Le propriétaire ou le gérant d'une fabrique et le distributeur de produits laitiers doivent tenir des registres ou des écritures et faire à la Régie des rapports de leurs opérations en la forme et dans les délais prescrits par la Régie. S. R. 1941, c. 126, a. 7; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 3.	7. Every owner or manager of a factory and every distributor of dairy products shall keep books or records and shall make to the Board reports of their operations in such form and within such delays as are prescribed by the Board. R. S. 1941, c. 126, s. 7; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 3.	Books to be kept.
Garantie.	8. Tout marchand de lait est tenu de fournir une garantie du paiement des sommes qu'il doit ou pourra devoir à ses fournisseurs-producteurs.	8. Every milk dealer must give a guarantee for the payment of the sums which he owes or may owe to his producer-supplier.	Guarantee.
Dépôt.	Cette garantie doit être déposée au bureau de la Régie, sans frais.	Such guarantee must be deposited in the office of the Board, without costs.	Deposit.
Montant.	Le montant en est fixé par la Régie selon l'échelle établie par elle.	The amount of such guarantee shall be fixed by the Board, according to the scale established by it.	Amount.
Matière de la garantie.	Telle garantie peut consister: En une somme de deniers; En des valeurs reconnues par l'article 8 de la Loi des compagnies de fidéicommis (chap. 287) et approuvées par le ministre des finances; En un cautionnement souscrit par la société ou l'une des compagnies visées par le deuxième alinéa de l'article 21 de la Loi des employés publics (chap. 12), ou par une compagnie de fidéicommis constituée, sous le régime de la susdite Loi des compagnies de fidéicommis et autorisée par sa charte à donner tel cautionnement.	Such guarantee may consist of: A sum of money; The securities recognized under section 8 of the Trust Companies Act (Chap. 287) and approved by the Minister of Finance; A surety bond issued by the society or any company contemplated by the second paragraph of section 21 of the Public Officers Act (Chap. 12), or by a trust company incorporated under the aforesaid Trust Companies Act and authorized by its charter to furnish such guarantee.	Nature of guarantee.
Dépôt des valeurs.	Ces valeurs doivent être déposées par la Régie entre les mains du ministre des finances sujet aux ordres de tout tribunal compétent ou aux dispositions de l'article 10. S. R. 1941, c. 126, a. 8; 11-12 Eliz. II, c. 36; a. 10.	The said securities must be deposited by the Board with the Minister of Finance subject to the orders of any competent tribunal or to the provisions of section 10. R. S. 1941, c. 126, s. 8; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.	Deposit of securities.
Dépôt insaisissable.	9. Si la garantie, faite en vertu de la présente loi, est constituée par un dépôt d'argent ou par des valeurs négociables, ce dépôt est incessible et insaisissable, à moins que le transport n'en soit fait en faveur d'un ou des producteurs-fournisseurs ou que la saisie n'en soit faite par un ou des producteurs-fournisseurs pour le paiement de leurs créances. S. R. 1941, c. 126, a. 9.	9. If the guarantee given under this act consists of a deposit of money or of negotiable securities, such deposit shall be unassignable and unseizable, unless the transfer thereof be made in favour of one or more producer-suppliers, or unless the seizure be made by one or more producer-suppliers for the payment of their claims. R. S. 1941, c. 126, s. 9.	Deposit unassignable, etc.

Forfeiture
de la
garantie.

10. Sur réception d'une plainte d'un producteur-fournisseur ou d'un rapport d'un inspecteur à l'effet qu'un marchand de lait est en retard dans ses paiements, la Régie doit avertir par écrit recommandé le marchand de lait retardataire, et si, après le délai fixé, ce marchand de lait n'a pas, à la satisfaction de la Régie, effectué les paiements qu'il doit, la Régie peut déclarer ledit dépôt forfait en faveur de tous les producteurs-fournisseurs créanciers. Dans ce cas, la Régie donne avis par écrit à tous les producteurs-fournisseurs créanciers de ce marchand de lait d'avoir à présenter leurs réclamations dans un délai fixé dans l'avis, et toutes les créances seront payées à même ledit dépôt. Si le dépôt est insuffisant, les créances seront payées au marc la livre. Si le dépôt est constitué par des valeurs négociables, la Régie les réalisera en les négociant aux meilleures conditions du marché. Si la garantie consiste en un cautionnement, la Régie ou son représentant autorisé avisera la compagnie du défaut de ce marchand de lait. S. R. 1941, c. 126, a. 10; 11-12 Eliz. II, c. 36, aa. 4 et 10.

10. On receiving a complaint from a producer-supplier or a report from an inspector that a milk dealer is in arrears in his payments, the Board must notify the milk dealer in arrears by registered letter, and if, after the delay fixed, such milk dealer has not effected the payments owing by him, to the satisfaction of the Board, the latter may declare the said deposit forfeited in favour of all the creditor producer-suppliers. In such case, the Board shall give a notice in writing to all the creditor producer-suppliers of such milk dealer to produce their claims within a time fixed in the notice, and all the claims shall be paid out of the said deposit. If the deposit be insufficient, the claims shall be paid *pro rata*. If the deposit consists of negotiable securities, the Board shall realize upon them by negotiating them upon the best conditions of the market. If the guarantee consists of a surety bond, the Board or its authorized representative shall notify the company of such milk dealer's default. R. S. 1941, c. 126, s. 10; 11-12 Eliz. II, c. 36, ss. 4 and 10.

Garantie
non
exigée.

11. Les sociétés de fabriques de produits laitiers, constituées en corporation en vertu de la Loi des sociétés de fabrication de beurre et de fromage (chap. 125) et de la Loi des sociétés de patrons de fabriques de produits laitiers (Statuts refondus, 1941, chapitre 129), les sociétés coopératives agricoles formées en vertu de la Loi des sociétés coopératives agricoles (chap. 124), et les syndicats coopératifs agricoles formés en vertu de la Loi des syndicats coopératifs (chap. 294), de même que les sociétés formées en vertu de la Loi des sociétés agricoles et laitières (chap. 116), et toute personne qui exploite une fabrique de produits laitiers pour le compte de l'une des sociétés ou syndicats ci-dessus énumérés, pourront, si la Régie le juge à propos, être exemptés de fournir la garantie mentionnée à l'article 8. S. R. 1941, c. 126, a. 11; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

11. The societies of patrons of dairy products factories incorporated under the Butter and Cheese Societies Act (Chap. 125) and under the Dairy Products Factories Patrons' Societies Act (Revised Statutes, 1941, Chapter 129), the cooperative agricultural associations formed under the Cooperative Agricultural Associations Act (Chap. 124), and the cooperative agricultural syndicates formed under the Cooperative Syndicates Act (Chap. 294), and all associations formed under the Farmers' and Dairymen's Associations Act (Chap. 116), and every person operating a dairy products factory on behalf of any of the above enumerated associations, societies or syndicates may, if the Board deems expedient, be exempted from furnishing the guarantee mentioned in section 8. R. S. 1941, c. 126, s. 11; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Extension
de la
garantie.

12. La garantie prévue à l'article 8 vise également le paiement des sommes que le marchand de lait doit ou pourra devoir à l'organisme chargé d'appliquer

12. The guarantee provided for in section 8 shall also extend to the payment of the amounts which the milk dealer owes or may owe to the body charged with the

un plan conjoint de producteurs-fournisseurs établi en vertu de la Loi des marchés agricoles (chap. 120). Un tel organisme jouit des droits accordés aux producteurs-fournisseurs par les articles 8, 9 et 10. S. R. 1941, c. 126, a. 12; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 5; 12-13 Eliz. II, c. 39, a. 1.

application of a joint plan of producer-suppliers established under the Agricultural Marketing Act (Chap. 120). Such body shall have the rights granted to producer-suppliers by sections 8, 9 and 10. R. S. 1941, c. 126, s. 12; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 5; 12-13 Eliz. II, c. 39, s. 1.

Devoirs et pouvoirs.

13. Sous le régime des dispositions de la présente loi, la Régie des marchés agricoles du Québec a, en outre des devoirs et pouvoirs qui lui sont attribués par la Loi des marchés agricoles (chap. 120), les devoirs et pouvoirs

13. Under this act, the Quebec Agricultural Marketing Board shall have, in addition to the duties and powers assigned to it by the Agricultural Marketing Act (Chap. 120), the duty and power

Duties and powers.

Enquêtes;

1° De faire des enquêtes et des études sur la situation de l'industrie laitière et sur le commerce des produits laitiers dans la province, ou ailleurs, et en faire rapport au ministre;

(1) To investigate and study the situation of the dairy industry and the dairy products trade in the Province of Quebec or elsewhere, and report thereon to the Minister;

Investigations;

Garantie;

2° D'établir une échelle de la garantie qui doit être donnée par les marchands de lait en faveur de leurs producteurs-fournisseurs; et d'ajuster le montant de la garantie aux fluctuations du montant des opérations de toute fabrique;

(2) To establish a scale for the guarantee to be given by milk dealers to their producer-suppliers and to adjust the amount of the guarantee to the fluctuations in the amount of the operations of any factory;

Guarantee;

Surveillance;

3° De surveiller, de contrôler et de réglementer dans la province le mode d'achat, l'achat, le transport, la manipulation, la transformation, la préparation, la livraison, le mode de vente, la vente, la distribution ou le mode de distribution du lait, du lait modifié ou de la crème, et les causes qui peuvent modifier le contrat mentionné en l'article 25 ou y mettre fin;

(3) To supervise, control and regulate in the Province the manner of purchasing, the purchase, transportation, handling, conversion, preparation, delivery, method of sale, sale, distribution or manner of distribution of milk, modified milk or cream, and the causes which may alter or terminate the contract mentioned in section 25;

Supervision;

Récipients;

4° De statuer sur la nature, la capacité et le prix des récipients servant à la mise en vente et à la vente du lait, du lait modifié et de la crème;

(4) To determine the nature, the capacity and price of the receptacles used in the offering for sale or sale of milk, modified milk and cream;

Receptacles;

Inscriptions, etc.;

5° De réglementer les inscriptions, étiquettes ou marques indiquant la nature, l'espèce ou la variété, la composition, la quantité ou les appellations particulières du lait, du lait modifié ou de la crème, ainsi que l'inscription des nom et adresse du marchand de lait sur les factures, les étiquettes ou les récipients;

(5) To regulate the writings, labels or markings indicating the nature, kind or variety, composition, quantity or particular trade names of milk, modified milk or cream, as well as the inscription of the name and address of the milk dealer on invoices, labels or receptacles;

Writings, etc.;

Conventions;

6° D'approuver, si elle le juge à propos, toute convention concernant les prix du lait ou de la crème, passée dans la province entre fournisseurs-producteurs, marchands de lait ou distributeurs de produits laitiers;

(6) To approve, if it deem it expedient, any agreement respecting the price of milk or cream, entered into in the Province between producer-suppliers, milk dealers or distributors of dairy products;

Agreements;

Idem;

7° De rendre la convention visée au paragraphe 6° obligatoire pour toute personne, société, association, compagnie ou

(7) To make the agreement contemplated by paragraph 6 obligatory upon every person, partnership, association, company

Idem;

corporation qui vend, livre ou achète du lait ou de la crème dans les limites du territoire affecté par la convention;

Annullation; 8° D'annuler, à sa discrétion, toute convention ainsi mise en force;

Prix des produits; 9° De fixer, dans les limites de tout territoire de la province qu'elle désigne, les prix du lait, du lait modifié ou de la crème, en tenant compte de la valeur des produits, des conditions de leur production, de leur manipulation, de leur livraison et des conditions des divers marchés locaux, de façon à sauvegarder les intérêts des fournisseurs-producteurs, des marchands de lait, des distributeurs de produits laitiers et des consommateurs;

Prohibition de vendre; 10° De prohiber dans la province toute vente ou livraison de lait ou de crème, ou de lait et de crème, faite seule ou en combinaison avec un autre article de commerce, à un prix inférieur au prix courant du lait ou de la crème, ou de la combinaison du lait ou de la crème avec tout autre article;

Poursuites; 11° De prendre ou de faire prendre les poursuites pour infractions à la présente loi;

Postes de réception; 12° D'établir, faire établir ou autoriser l'établissement de postes de réception de lait ou de crème, ou de lait et de crème, à tout endroit qu'elle jugera nécessaire et délimiter les zones qui seront desservies par ces postes.

Ces postes de réception auront pour objet de fournir aux marchands de lait, ou aux propriétaires de fabriques ou d'usines de pasteurisation, le lait ou la crème dont ils auront besoin pour le commerce de ces produits à l'état nature. Nul marchand de lait ou propriétaire de fabrique ou d'usine de pasteurisation établi ou exerçant son commerce dans une zone desservie par un poste de réception ne pourra s'approvisionner en dehors de ce poste, à moins d'une autorisation spéciale de la Régie. Les pouvoirs prévus au présent paragraphe 12° sont subordonnés à l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil;

Limite de la contribution; 13° D'édicter que, dans tout territoire qu'elle désigne, les distributeurs de lait en nature paieront à la Régie, à même le prix fixé pour être remis aux producteurs, la contribution habituelle, savoir une som-

or corporation selling, delivering or buying milk or cream within the limits of the territory affected by the agreement;

(8) To annul, at its discretion, any agreement so put into force; Annulment;

(9) To fix, within the limits of any territory in the Province which it may designate, the price of milk, modified milk or cream, taking into account the value of the products, the conditions of production, handling and delivery thereof and the conditions of the various local markets, so as to safeguard the interests of the producer-suppliers, the milk dealers, the distributors of dairy products and the consumers; Prices;

(10) To prohibit, in the Province, any sale or delivery of milk or of cream, or of milk and cream, alone or in combination with any other article of trade, at a price lower than the current price of milk or cream, or of the combination of milk or cream with any other article; Prohibiting sales;

(11) To take or cause to be taken suits for infringements of this act; Suits;

(12) To establish, cause to be established or authorize the establishing of receiving centres for milk or cream, or for milk and cream, at any place it may deem necessary, and to fix the boundaries of the zones which shall be served by such centres. Receiving centres;

Such receiving centres shall have as object the furnishing to milk dealers, or to the owners of factories or plants, for pasteurization, the milk or cream needed by them for trading in such products in their natural state. No milk dealer or owner of a factory or plant for pasteurization established or carrying on his business in any zone served by a receiving centre may secure his supply otherwise than at such centre, unless with a special authorization of the Board. The powers contemplated in this paragraph 12 shall be subject to the prior approval of the Lieutenant-Governor in Council;

(13) To order that, in any territory which it shall designate, the distributors of milk in its natural state shall pay to the Board, out of the price fixed to be remitted to producers, the usual contribu-

Limit of contributions;

me n'excédant pas un demi centin par cent livres de lait.

Cette contribution de un demi centin par cent livres de lait sera remise en partie aux associations de producteurs au prorata de leurs membres et la balance sera employée à favoriser la consommation du lait en nature;

tion, namely a sum not exceeding one-half of a cent per one hundred pounds of milk.

Such contribution of one-half of a cent per hundred pounds of milk shall be remitted in part to associations of producers at a *pro rata* to the number of their members and the balance shall be used to promote the consumption of milk in its natural state;

Permis. 14° D'obliger, dans tout territoire qu'elle désigne, les distributeurs de produits laitiers à se munir d'un permis qui sera octroyé gratuitement par la Régie, à l'époque et aux conditions prescrites.

(14) To compel, in any territory which it may designate, distributors of dairy products to obtain a permit which shall be granted gratuitously by the Board, at the time and upon the conditions prescribed.

Entrée en vigueur d'ordonnance. Une ordonnance édictée par la Régie en vertu du présent article doit être publiée dans la *Gazette officielle de Québec* et entre en vigueur le jour de sa publication ou à la date ultérieure qui y est fixée.

Any order made by the Board under this section shall be published in the *Quebec Official Gazette* and shall come into force on the day of its publication or on such later date as is fixed therein.

Abrogation. Telle ordonnance peut être abrogée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la Régie et cesse d'être en vigueur à compter de l'avis publié à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 126, a. 13; 11 Geo. VI, c. 46, a. 2; 14 Geo. VI, c. 64, a. 3; 8-9 Eliz. II, c. 60, a. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, aa. 6 et 10.

Such order may be repealed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Board and shall cease to be in force counting from the notice published to such effect in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 126, s. 13; 11 Geo. VI, c. 46, s. 2; 14 Geo. VI, c. 64, s. 3; 8-9 Eliz. II, c. 60, s. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, ss. 6 and 10.

Autorisation de retenir certains montants. 14. Un marchand de lait est tenu d'honorer l'autorisation écrite volontaire et révocable, donnée par tout producteur-fournisseur membre d'un syndicat professionnel accrédité à cette fin par la Régie, de retenir mensuellement un montant spécifié comme cotisation à prélever, au bénéfice de ce syndicat, sur toute somme qu'il doit payer à ce producteur-fournisseur.

14. A milk dealer must honour the written voluntary and revocable authorization given by any producer-supplier who is a member of a professional syndicate certified for such purpose by the Board, to withhold monthly a stated amount as an assessment to be taken from any sum that he owes to such producer-supplier, for the benefit of such syndicate.

Remise. Le marchand de lait est tenu de remettre mensuellement au syndicat désigné par le producteur-fournisseur les montants ainsi retenus avec un état indiquant le montant prélevé de chaque producteur-fournisseur et le nom de celui-ci.

The milk dealer must remit monthly to the syndicate indicated by the producer-supplier, the amounts so withheld with a statement indicating the amount taken from each producer-supplier and the latter's name.

Révocation. S'il reçoit une révocation, il doit en remettre une copie au syndicat.

If the milk dealer receives a revocation, he must send a copy thereof to the syndicate.

Accréditation. La Régie accorde l'accréditation au syndicat professionnel qui groupe la majorité des producteurs-fournisseurs d'un marchand de lait. Elle peut, après avoir donné au syndicat l'occasion de se faire entendre, révoquer l'accréditation. Dans

The Board shall grant certification to the professional syndicate representing the majority of the producer-suppliers of a milk dealer. It may revoke the certification after it has given the syndicate an opportunity to be heard. In each case,

chaque cas, une copie de la décision de la Régie est transmise au marchand de lait. S. R. 1941, c. 126, a. 13a; 12-13 Eliz. II, c. 39, a. 2.

a copy of the Board's decision shall be forwarded to the milk dealer. R. S. 1941, c. 126, s. 13a; 12-13 Eliz. II, c. 39, s. 2.

En-
quêtes.

15. La Régie peut faire toute enquête qu'elle juge nécessaire sur les opérations de toute personne, compagnie ou corporation faisant le commerce du lait.

15. The Board may make any investigation it may deem necessary upon the operations of any person, firm or corporation carrying on the milk business.

Investi-
gation.

Examen
de livres,
etc.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les inspecteurs et les comptables de la Régie ont le droit de pénétrer en tout temps, pendant les heures ordinaires de travail, dans une fabrique et ses dépendances, examiner les livres de comptabilité, les factures et autres documents concernant les opérations de cette fabrique et en prendre des extraits. Le propriétaire, le gérant ou la personne en charge de cette fabrique est tenu d'aider le comptable ou l'inspecteur de la Régie dans son enquête et de mettre à sa disposition tous les livres, factures et autres documents qu'il désire examiner.

In the discharge of their duties, the inspectors and accountants of the Board may enter, at any time during ordinary working hours, any factory and its dependencies, to examine the books of account, invoices and other documents respecting the operations of such factory, and take extracts thereof. The owner, manager or person in charge of such factory is bound to assist the accountant or inspector of the Board in his investigation and to place at his disposal all books, invoices and other documents which he wishes to examine.

Examina-
tion of
books,
etc.

Pouvoirs
addition-
nels.

Les inspecteurs de la Régie ont pour le surplus les pouvoirs attribués aux inspecteurs nommés en vertu de l'article 17. S. R. 1941, c. 126, a. 14; 14 Geo. VI, c. 64, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 58, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

The inspectors of the Board shall also have the powers conferred upon inspectors appointed under section 17. R. S. 1941, c. 126, s. 14; 14 Geo. VI, c. 64, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 58, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Addi-
tional
powers.

Déléga-
tion de
pouvoirs.

16. 1. Pour les fins des enquêtes visées au paragraphe 1^o de l'article 13 et à l'article 15, la Régie peut déléguer ses pouvoirs à l'un de ses membres ou à toute personne qu'elle autorise à cette fin.

16. (1) For the purposes of the investigations contemplated by paragraph 1 of section 13 and by section 15, the Board may delegate its powers to one of its members or to any person whom it authorizes to that effect.

Delega-
tion of
powers.

Pouvoir
de l'en-
quêteur.

2. Sujet aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Régie, le membre qu'elle désigne ou la personne qu'elle autorise, possède et exerce, pour la tenue d'une enquête, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (chap. 11).

(2) Subject to the provisions of subsection 3 of this section, the Board, the commissioner designated by it or the person authorized by it, shall possess and exercise, for the holding of an investigation, all the powers conferred upon a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 11).

Powers of
investi-
gator.

Témoins.

3. Toute assignation, pour assurer la comparution des témoins, peut être signifiée par un huissier, un inspecteur de beureries et de fromageries ou une personne désignée, dans chaque cas, par la Régie. Le défaut de comparaître, au lieu, jour et heure indiqués, constitue une infraction à la présente loi. S. R. 1941, c. 126, a. 15;

(3) Any summons for the appearance of witnesses may be served by a bailiff, by an inspector of butter factories or of cheese factories, or by a person named, in each case, by the Board. Failure to appear at the place, on the day and at the hour indicated shall constitute an offence against this act. R. S. 1941, c. 126,

Wit-
nesses.

11 Geo. VI, c. 46, a. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

s. 15; 11 Geo. VI, c. 46, s. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Nomina-
tion, etc.

17. Les inspecteurs ou agents nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés et rémunérés suivant la Loi du service civil (chap. 13). S. R. 1941, c. 126, a. 16; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 7.

17. The inspectors or agents required for the carrying out of this act shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (Chap. 13). R. S. 1941, c. 126, s. 16; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 7. Inspec-
tors, etc.

Inspec-
tion.

18. 1. Ces officiers peuvent, aussi fréquemment que le ministre le juge nécessaire, inspecter toute fabrique dans le but de constater la manière dont elle est tenue, ainsi que la qualité de ses produits.

18. (1) Such officers may, as often as the Minister deems necessary, hold an inspection of a factory for the purpose of ascertaining the manner in which it is operated and the quality of its products. Inspec-
tion.

Cette inspection s'étend aux chambres de maturation, chambres froides, machines, instruments, lait, beurre, fromage et autres produits laitiers se trouvant dans ces fabriques.

Such inspection shall extend to the ripening rooms, cold-storage rooms, machines, instruments, milk, butter and cheese and other milk products in such factories.

Elle s'étend aussi aux voitures et camions utilisés par les marchands de lait ou les distributeurs de produits laitiers.

Such inspection shall extend also to the vehicles and trucks used by the milk dealers or distributors of dairy products.

Droit
d'entrer.

2. Les inspecteurs peuvent entrer dans toute fabrique et y rester le temps voulu pour y faire les constatations qu'ils jugent nécessaires. S. R. 1941, c. 126, aa. 17 et 18.

(2) The inspectors may enter a factory and remain there as long as they deem necessary for their inspection. R. S. 1941, c. 126, ss. 17 and 18. Right of
entry.

Entrave
aux ins-
pecteurs.

19. Il est interdit d'entraver un comptable de la Régie ou un inspecteur ou officier agissant en vertu de la présente loi, de quelque façon que ce soit, de le tromper ou de tenter de le tromper par des réticences ou de fausses déclarations; de refuser de lui déclarer ses noms et adresse ou de négliger d'obéir à tout ordre qu'il peut donner en vertu de la loi ou des règlements.

19. It is forbidden to hinder an accountant of the Board or an inspector or officer acting under this act, in any way, to mislead or try to mislead him by concealment or misrepresentation, to refuse to tell him one's name and address or to fail to obey any order he may give under the law or the regulations. Hindering
inspector,
etc.

Certificat
de qualité.

Cet inspecteur, comptable ou officier doit, s'il en est requis, exhiber un certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité. S. R. 1941, c. 126, a. 19; 9-10 Eliz. II, c. 58, a. 2; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

Such inspector, accountant or officer must, if so required, produce a certificate, signed by the Minister, attesting his authority. R. S. 1941, c. 126, s. 19; 9-10 Eliz. II, c. 58, s. 2; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10. Creden-
tials.

Pouvoirs
addition-
nels.

20. Ces inspecteurs ont, en plus, tous les pouvoirs accordés aux inspecteurs en vertu des dispositions des articles 60, 61, 62, 63 et 64 de la Loi de l'hygiène publique (chap. 161). S. R. 1941, c. 126, a. 20.

20. Such inspectors shall also have all the powers granted to inspectors under the provisions of sections 60, 61, 62, 63 and 64 of the Public Health Act (Chap. 161). R. S. 1941, c. 126, s. 20. Addi-
tional
powers.

Règle-
ments.

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut faire des règlements:

21. The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations: Regula-
tions.

a) Pour régler les conditions des permis et leur révocabilité;

b) Pour fixer le minimum de gras de lait dans la crème; le maximum d'acidité; prohiber l'emploi des préservatifs et neutralisants;

c) Pour permettre l'uniformisation de la teneur en gras et autres solides du lait pour consommation à l'état nature, dans les conditions et suivant les procédés qu'il détermine y compris l'écémage;

d) Pour tout ce qui a rapport au transport du lait et de la crème par camion ou autre moyen de transport, ainsi que les heures pendant lesquelles le transport du lait et de la crème sera permis;

e) Pour fixer les conditions de construction, d'installation et d'outillage de toute fabrique pour l'obtention du permis d'exploitation;

f) Pour tout ce qui a rapport aux inspections visées par la présente loi;

g) Pour régler les méthodes de fabrication des produits laitiers;

h) Pour déterminer tout ce qui a rapport au paiement du lait et de la crème par une fabrique;

i) Pour obliger toute fabrique à tenir une comptabilité en la forme qu'il prescrit et en faire l'inspection;

j) Pour obliger toute fabrique à faire, d'après des formules spéciales, tout rapport qu'il juge nécessaire;

k) Pour définir les mots « lait condensé », « lait évaporé », « lait en poudre », ou tout autre produit du lait;

l) Pour adopter les arrêtés ministériels nécessaires à l'application de la présente loi;

m) Pour délimiter des zones d'approvisionnement pour chaque fabrique, de façon que les personnes qui exploitent des fabriques ne puissent se nuire entre elles;

n) Pour approuver et donner force de loi à toute convention passée entre des personnes exploitant des fabriques, concernant leurs zones d'approvisionnement;

o) Pour limiter les permis mentionnés à l'article 22 au transport du lait ou de la crème dans des zones définies, de façon que les porteurs de ces permis ne puissent faire de transport du lait et de la crème en dehors de leur zone respective. S. R. 1941, c. 126, a. 21; 9-10 Eliz. II, c. 58, a. 3.

(a) For determining the conditions of permits and their cancellation;

(b) For determining the minimum milk fat content of cream; the maximum acidity; for prohibiting the use of preservatives and neutralizers;

(c) For authorizing standardization of the proportion of fat and other solid components in milk for consumption in its natural state, under the conditions and by the processes determined by him, including skimming;

(d) For everything connected with the transportation of milk and cream by truck or other means of transportation, and the hours during which the transportation of milk and cream is permissible;

(e) For fixing the conditions of construction, installation and equipment of every factory, required for obtaining the operating permit;

(f) For everything connected with the inspections contemplated by this act;

(g) For regulating the methods of the manufacture of dairy products;

(h) For determining everything connected with the payment of milk and cream by a factory;

(i) For compelling every factory to keep accounts in the form he shall prescribe, and for the inspection of such accounts;

(j) For compelling every factory to make, according to special forms, any report which he may deem necessary;

(k) For defining the words: "condensed milk", "evaporated milk", "milk powder" or any other milk product;

(l) For adopting the orders-in-council necessary for the application of this act;

(m) For fixing the boundaries of the supplying zones for each factory, in such a manner that the persons operating such factories may not harm each other;

(n) For approving and giving force of law to any agreement passed between persons operating factories, respecting their supplying zones;

(o) For restricting the permits mentioned in section 22 to the transportation of milk or of cream in defined zones, in such a manner that the holders of such permits may not transport milk and cream outside of their respective zones. R. S. 1941, c. 126, s. 21; 9-10 Eliz. II, c. 58, s. 3.

- Permis de transport.** 22. Nul propriétaire de camion ou de voiture à traction animale ne peut transporter ou faire transporter du lait ou de la crème des campagnes à une fabrique à moins d'avoir obtenu de la Régie un permis de transport, dans la forme et aux conditions stipulées par cette dernière. Ce permis doit être obtenu chaque année à une date fixée par règlement et peut être révoqué en tout temps, à la suite de toute infraction à la présente loi ou à ses règlements. Ces dispositions ne s'appliquent pas au cultivateur qui transporte le lait de son troupeau, ni au cultivateur qui transporte gratuitement, à tour de rôle, le lait de son troupeau et de pas plus de six troupeaux du voisinage; mais elles s'appliquent aux distributeurs de produits laitiers. S. R. 1941, c. 126, a. 23; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10. **Transportation permit.**
- Exception.** 23. Tout permis donné en vertu de la présente loi peut être révoqué en tout temps par la Régie, du moment que le porteur de ce permis ne se trouve plus dans l'une ou l'autre des conditions exigées par la loi et les règlements pour l'obtention dudit permis. S. R. 1941, c. 126, a. 24; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10. **Revoking permit.**
- Affichage.** 24. Toute fabrique est tenue de placer bien en vue dans un endroit de son établissement ouvert au public, le permis obtenu pour ses opérations ainsi que toute autre pièce ou document que la Régie juge nécessaire de lui demander d'afficher. S. R. 1941, c. 126, a. 25; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10. **Posting permit, etc.**
- Contrats présumés.** 25. Le fournisseur-producteur qui vend ou livre du lait ou de la crème à un marchand de lait et ce dernier sont présumés avoir contracté entre eux, à ce sujet, pour une période indéterminée. **Contract presumed.**
- Expiration.** A moins d'une entente écrite entre les parties à cet effet, ni l'une ni l'autre ne peut mettre fin à ce contrat présumé ou le modifier, sauf pour des causes déterminées par un règlement de la Régie, ou pour inexécution d'obligation de l'une ou de l'autre partie, ou avec l'autorisation de la Régie, ou du consentement des contractants. S. R. 1941, c. 126, a. 26; 5-6 Eliz. II, c. 11, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10. **Expiration.**
- 22.** No owner of a truck or of an animal-drawn vehicle may convey or cause to be conveyed milk or cream from the country to a factory unless he has obtained a transportation permit from the Board, in the form and on the conditions prescribed by the latter. Such permit must be obtained every year at the date fixed by regulations and may be revoked at any time, upon any infringement of this act or of its regulations. Such provisions shall not apply to a farmer transporting the milk of his herd nor to a farmer transporting gratuitously, in turn, the milk of his herd and of not more than six neighbouring herds, but they shall apply to distributors of dairy products. S. R. 1941, c. 126, s. 23; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.
- 23.** Every permit given under this act may be revoked at any time by the Board, whenever the holder of such permit no longer fulfils any one of the conditions required by the act and the regulations to obtain the said permit. R. S. 1941, c. 126, s. 24; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.
- 24.** Every factory must put in a conspicuous place in the establishment open to the public the permit obtained for its operating as well as any other paper or document which the Board may deem necessary to require it to post up. R. S. 1941, c. 126, s. 25; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.
- 25.** The producer-supplier who sells or delivers milk or cream to a milk dealer and such dealer shall be presumed to have contracted between themselves in that respect for an indeterminate period. Unless a written agreement has been made between the parties to that effect, neither of them may terminate such presumed contract or amend the same, except for reasons determined by a regulation of the Board, or for non-execution of obligations of either party, or with the authorization of the Board, or by the consent of the contracting parties. R. S. 1941, c. 126, s. 26; 5-6 Eliz. II, c. 11, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Produits
impurs.

26. Il est interdit de détenir ou de transporter en vue de la vente, de mettre en vente ou de vendre, pour l'alimentation humaine, du lait ou de la crème infect ou sur, additionné d'eau ou falsifié de quelque façon; et il est interdit à tout marchand de lait d'utiliser ou de permettre à quelqu'un de ses employés d'utiliser tel lait ou telle crème pour fins de fabrication. S. R. 1941, c. 126, a. 27.

26. It is forbidden to keep or transport for sale, to put up for sale or to sell, for human consumption, milk or cream which is infected or sour or watered or adulterated in any way. It is also forbidden for any milk dealer to utilize or to allow any of his employees to utilize such milk or such cream for manufacturing purposes. R. S. 1941, c. 126, s. 27. Adultera-
tion.

Fabrica-
tion, etc.,
interdite.

27. Il est interdit de fabriquer ou détenir ou de laisser fabriquer ou détenir dans une fabrique et ses dépendances, pour quelque fin que ce soit, même pour consommation personnelle, des succédanés de produits laitiers, des huiles ou matières grasses végétales, des substances destinées à la préparation de succédanés de produits laitiers ou des appareils pouvant servir à les fabriquer.

27. It is forbidden to manufacture or keep or permit to be manufactured or kept in a factory and its dependencies, for any purpose, even for personal consumption, substitutes for dairy products, vegetable oils or fats, substances intended for the preparation of substitutes for dairy products or apparatus that might be used for their manufacture. Manufac-
ture, etc.,
forbidden.

Révoca-
tion de
permis.

En outre des peines prévues à l'article 29, la Régie peut, après condamnation pour infraction au présent article, révoquer le permis accordé en vertu de l'article 4 pour l'exploitation de la fabrique concernée. S. R. 1941, c. 126, a. 27a; 9-10 Eliz. II, c. 58, a. 4.

In addition to the penalties provided in section 29 the Board, following a conviction for infringement of this section, may cancel the permit granted under section 4 for the operation of the factory concerned. R. S. 1941, c. 126, s. 27a; 9-10 Eliz. II, c. 58, s. 4. Cancellat-
ion of
permit.

Baisse des
prix.

28. Nul marchand de lait ou distributeur de produits laitiers ne peut accorder, à celui auquel il vend du lait ou de la crème, quelque privilège, prime, bénéfice ou avantage, en considération de telle vente, lorsque ce privilège, prime, bénéfice ou avantage a pour effet, d'une façon immédiate ou éloignée, directe ou indirecte ou de quelque façon que ce soit, de rendre inférieur au prix fixé par la Régie le prix du lait ou de la crème ainsi vendus. S. R. 1941, c. 126, a. 28; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

28. No milk dealer or distributor of dairy products shall allow to any person to whom he sells milk or cream any privilege, premium, benefit or advantage, in consideration of such sale, when such privilege, premium, benefit or advantage has, in an immediate or remote, direct or indirect way or in any way whatsoever, the effect of making the price of the milk or cream so sold lower than the price fixed by the Board. R. S. 1941, c. 126, s. 28; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10. Reducing
prices.

Contra-
ventions
et peines.

29. Toute personne contrevenant à une disposition de la présente loi, ou d'un règlement ou d'une ordonnance édicté sous son empire, est passible, en outre des frais,

29. Every person infringing any provision of this act or of any regulation or order made under its authority shall be liable, in addition to the costs, Penalties.

a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins vingt dollars et d'au plus cent dollars;

(a) for a first offence, to a fine of not less than twenty dollars nor more than one hundred dollars;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende d'au moins quarante dollars et d'au plus trois cents dollars;

(b) for a second offence, to a fine of not less than forty dollars nor more than three hundred dollars;

c) pour toute infraction subséquente, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars;

Et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas quarante jours.

Dand le cas du paragraphe c, le juge pourra, à sa discrétion, condamner le délinquant à l'amende et à l'emprisonnement, sans option.

Dans le cas d'un marchand de lait qui paie ou convient de payer à un fournisseur-producteur un prix inférieur à celui fixé par la Régie, l'amende maximum doit être imposée et l'emprisonnement, s'il y a lieu, est de deux à six mois. S. R. 1941, c. 126, a. 29; 5-6 Eliz. II, c. 11, a. 2; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

Amende additionnelle.

30. Dans le cas d'une infraction commise par une personne qui a fait défaut de payer à un fournisseur-producteur, pour du lait ou de la crème, le prix fixé par la Régie, même à la suite d'une entente à cet effet, le contrevenant doit, en outre des peines prévues par l'article 29, être condamné à une amende additionnelle égale à la différence entre le prix payé et le prix fixé par la Régie.

Remise.

Cette amende additionnelle doit, dès sa perception, être remise au fournisseur-producteur intéressé. S. R. 1941, c. 126, a. 29a; 5-6 Eliz. II, c. 11, a. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

Intermédiaire.

31. Le voiturier qui sert d'intermédiaire entre un marchand de lait et un fournisseur-producteur pour obtenir réduction du prix fixé par la Régie ou pour transmettre une remise en réduction de ce prix, est passible des mêmes peines que le marchand de lait. S. R. 1941, c. 126, a. 30; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

Peines.

Employeur responsable de son employé.

32. Tout employeur est passible des peines prévues pour les infractions à la présente loi commises par son employé, à moins qu'il ne prouve que l'employé a agi contre ses ordres et à son insu et, s'il s'agit d'une infraction relative au prix du lait, n'ait démis l'employé de ses fonctions aussitôt qu'il a connu l'infraction. S. R. 1941, c. 126, a. 31.

(c) for any subsequent offence, to a fine of not less than fifty dollars nor more than one thousand dollars;

And, in default of payment of such fine and costs, to an imprisonment not exceeding forty days.

In the case of paragraph c, the judge may, in his discretion, sentence the offender to both fine and imprisonment, without option.

In the case of a milk dealer who pays or agrees to pay a producer-supplier a price lower than that fixed by the Board, the maximum fine must be imposed, and the term of imprisonment, if any, shall be from two to six months. R. S. 1941, c. 126, s. 29, 5-6; Eliz. II, c. 11, s. 2; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

30. In the case of an infringement committed by a person who has failed to pay a producer-supplier, for milk or cream, the price fixed by the Board, even after an arrangement to that effect, the offender shall be condemned, besides the penalties provided in section 29, to an additional fine equal to the difference between the price paid and that fixed by the Board. Additional fine.

Such additional fine, as soon as it is collected, shall be handed over to the producer-supplier concerned. R. S. 1941, c. 126, s. 29a; 5-6 Eliz. II, c. 11, s. 3; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10. Handing over.

31. Any carrier who acts as intermediary between a milk dealer and a producer-supplier for the obtaining of a reduction in the price fixed by the Board or for the passing on of a discount in reduction of such price shall be liable to the same penalties as the milk dealer. R. S. 1941, c. 126, s. 30; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10. Intermediary. Penalties.

32. Every employer shall be liable to the penalties prescribed for infringements of this act committed by his employee, unless he proves that the employee acted against his orders and without his knowledge and, in the case of an infringement relating to the price of milk, that he discharged the employee as soon as he learned of the infringement. R. S. 1941, c. 126, s. 31. Employer liable for employee.

Fermeture de fabriques.

33. Au cas de contravention à l'article 4 ou à l'article 8, le juge doit, en outre de toute autre peine applicable, ordonner la fermeture de la fabrique à moins que, dans les huit jours de la signification du jugement, le délinquant ne se mette en règle. Si le délinquant ne satisfait pas à ce jugement et continue ses opérations après l'expiration du délai, la Régie doit fermer la fabrique et la tenir fermée en employant la force requise jusqu'à ce qu'il y ait été satisfait. S. R. 1941, c. 126, a. 32; 11-12 Eliz. II, c. 36, a. 10.

33. In case of an infringement of section 4 or of section 8, the judge shall, in addition to any other penalty applicable, order the closing of the factory unless, within eight days from the service of the judgment, the offender shall have complied with the requirements of the law. If the offender does not satisfy such judgment and continues his operations after the expiration of the delay, the Board must close the factory and keep it closed by using the necessary force until such judgment has been satisfied. R. S. 1941, c. 126, s. 32; 11-12 Eliz. II, c. 36, s. 10.

Poursuites.

34. Les dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35), s'appliquent aux poursuites intentées en vertu de la présente loi. S. R. 1941, c. 126, a. 33.

34. The provisions of Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35) shall apply to the prosecutions under this act. R. S. 1941, c. 126, s. 33.

Infraction par compagnie.

35. Les dispositions de l'article 29 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie ou corporation, sauf que les amendes peuvent être augmentées jusqu'à concurrence d'une somme de mille dollars et que le tribunal peut ordonner que si l'amende et les frais ne sont pas payés par la compagnie ou corporation, ils le soient par tels administrateurs, officiers ou employés de la compagnie ou corporation qu'il désigne, pourvu qu'ils aient été mis en cause à titre d'accusés, et dans la proportion qu'il indique, et que, à défaut de paiement par ces derniers, ils soient condamnés à un terme d'emprisonnement de pas plus de quarante jours. S. R. 1941, c. 126, a. 34.

35. The provisions of section 29 shall apply, *mutatis mutandis*, to any company or corporation, save that the fines may be increased to a sum not exceeding one thousand dollars and that the court may, if the fine and costs are not paid by the company or corporation, order that they shall be paid by such directors, officers or employees of the company or corporation as the court may designate, provided they have been joined in the suit as accused, and in the proportion which the court indicates, and, failing payment by them, that they be imprisoned for not more than forty days. R. S. 1941, c. 126, s. 34.

Règlements.

36. Les règlements adoptés en vertu de la présente loi doivent être publiés une fois dans la *Gazette officielle de Québec* et ont ensuite force de loi. S. R. 1941, c. 126, a. 35.

36. The regulations adopted under this act must be published once in the *Quebec Official Gazette* and shall then have force of law. R. S. 1941, c. 126, s. 35.